

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 21

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من الفرنسية للعربية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

13

Irène

Irène se transporte¹ à grands frais² en Épidaure³, voit⁴ Esculape dans son temple, et le consulte sur tous ses maux. D'abord⁵ elle se plaint qu'elle est lasse et recrue de fatigue; et le dieu prononce⁶ que cela lui arrive par la longueur du chemin qu'elle vient de faire. Elle dit qu'elle est le soir sans appétit; l'oracle⁷ lui ordonne⁸ de dîner peu. Elle ajoute qu'elle est sujette à des insomnies; et il lui prescrit de n'être au lit que pendant la nuit. Elle lui demande pourquoi elle devient pesante, et quel remède; l'oracle répond qu'elle doit se lever avant midi, et quelquefois se servir de ses jambes pour marcher. Elle lui déclare que le vin lui est nuisible: l'oracle lui dit de boire de l'eau; qu'elle a des indigestions: et il ajoute qu'elle fasse diète. «Ma vue s'affaiblit, dit Irène. — Prenez⁹ des lunettes, dit Esculape. — Je m'affaiblis moi-même, continue-t-elle, et je ne suis ni si forte ni si saine que j'ai été. — C'est, dit le dieu, que vous vieillissez. — Mais quel moyen de guérir de cette langueur? — Le plus court, Irène, c'est de mourir, comme ont fait¹⁰ votre mère et votre aïeule.»

(LA BRUYÈRE)

١٣

إيرين

انتقلت إيرين الى ابيدوريا بالجهد الجهد فواجهت اسكليبيوس في معبده واستشارته في سائر أدوائها. فبدأت واشتكت أنها منهكة قد أعياها التعب، فأعلنَ الإله أن سبب ذلك إنما هو طول الطريق الذي قطعته منذ قليل. قالت إنها عند المساء بلا قابلية للطعام، فأجابها الإله واصفاً لها ان تقلل العشاء. أردفت وقالت إن الأرق يتتابها، فأوصاها بالألا تلازم الفراش إلا اثناء الليل. وسألته ما السبب في استيقاظها المتزايد وما هو الدواء، فأجابها الصنم انه ينبغي لها أن تنهض قبل الظهر وتستعمل بعض الأحيان ساقها للمشي. واعترفت له بأن الخمر يلحق بها الضرر، فأجابها الإله: «اشربي ماء». قالت إنها تصاب بالتخمة، فأردف: «عليك بالحمية». وقالت إيرين: «ان بصري على كلال». فقال اسكليبيوس: «إذن تتخذني لك نظارات». وأردفت تقول: «انا نفسي على كلال ولست على ما كنت من القوة والعافية». فقال الإله: «ذلك بأن الشيخوخة آخذة فيك». قالت: «ولكن ما السبيل الى الشفاء من هذا الانحطاط؟» قال: «أقصرها، يا إيرين، ان تموتي كما ماتت أمك وجدتك».